

PASAJES EXTRAORDINARIOS: TEXTOS Y TRAVESÍAS



El día mundial de estudios judaicos
Plan de estudios 2018



NOV.11.18

www.theglobalday.org

A Project of the Aleph Society

Una travesía junto al profeta Jonás

Para alumnos de secundario

Adaptada de una unidad en ruso escrita por Dana Pulver

Introducción (5 minutos)

¡Bienvenidos a la jornada mundial de estudios judaicos!

Hoy viajaremos junto a Jonás (Yoná), cuya historia y recorrido extraordinario habrán leído antes. En esta ocasión, en cambio, nos centraremos en algunos de los personajes menos conocidos del Libro de Jonás. Leeremos el texto bíblico, analizaremos las interpretaciones de los comentaristas y buscaremos vías para conectar la historia con nuestras propias experiencias.

Al viajar junto a estos otros personajes, verán cómo las travesías pueden ocurrir de numerosas formas – físicas y espirituales – y cómo un recorrido personal puede influir en la travesía de otros.

> **Pedir a los participantes que compartan algunas respuestas a las siguientes preguntas:**

1. Piensen en un viaje en el que han estado que los cambió en cierta forma. ¿De qué modo ocurrió ese cambio?
2. ¿La travesía que vivieron influyó en personas que encontraron en el camino?, ¿de qué manera?

Primera parte: Jonás a la fuga (10 minutos)

Veamos juntos los primeros versículos del Libro de Jonás:

> **Pedir a los participantes que lean en voz alta el texto #1**

Texto #1: Jonás 1:1-4.

וַיְהִי דְבַר־ה' אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי לֵאמֹר: קוּם לךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרָא עֲלֶיהָ כִּי־עֲלֹתָהּ רָעַתְּם לְפָנָי: וַיָּקָם יוֹנָה לָבוֹא לְבָרַח תְּרִשִׁישׁ מִלְּפָנָי ה' וַיֵּרָד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה | בָּאָה תְרִשִׁישׁ וַיֵּתֶן שְׂכָרָהּ וַיֵּרָד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תְרִשִׁישׁ מִלְּפָנָי ה': וְהָהוּא הִטִּיל חֹמֶת־גְּדוּלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעֲר־גְּדוֹל בַּיָּם וַהֲאֲנִיָּה חֲשָׁבָה לְהִשְׁבֵּר:

1 La palabra del Eterno vino a Jonás hijo de Amitai, diciendo: 2 Levántate, ve a Nínive, la gran ciudad y proclama contra ella, porque su maldad ha subido hasta Mí. 3 Jonás se levantó para huir a Tarsis lejos de la presencia del Eterno, y descendiendo a Jaffa encontró un barco que iba a Tarsis; pagó el pasaje y entró en él para ir con ellos a Tarsis, lejos de la presencia del Eterno. 4 Pero el Eterno desató sobre el mar un fuerte viento, y hubo una tempestad tan grande en el mar que el barco estuvo a punto de romperse.

> **Preguntar:**

1. Dios le pide a Jonás que viaje a Nínive para transmitirles la profecía de destrucción. Jonás, por su parte, prefiere subir a un barco en dirección a Tarshish. ¿Por qué creen que Jonás escapó?

Pirkei Derabí Eliezer (los Capítulos del Rabí Eliezer) compilados hacia la época del Talmud es una obra que ofrece explicaciones e historias sobre la Torá. Este Midrash ofrece una explicación interesante a la decisión de Jonás de escapar.

> **Leer el texto #2 en voz alta:**

Texto #2: Pirkei Derabí Eliezer 10.1 - “La historia de Jonás”. Traducción libre a partir de la versión de Gerald Friedlander.

בחמישי ברח יונה מפני אלהים, ולמה ברח, אלא פעם ראשון שלחו להשיב את גבול ישראל ועמדו דבריו, שנאמר (מלכים ב' יד, כה): "הוא השיב את גבול ישראל מלבוא חמת" וגו'. פעם שניה שלחו לירושלים להחריבה, כיון שעשו תשובה הקב"ה עשה כרוב חסדיו ונחם על הרעה ולא חרבה, והיו ישראל קוראין אותו נביא שקר. פעם ג' שלחו לנינוה, דן יונה דין בינו לבין עצמו, אמר: אני יודע שזה הגוי קרובי התשובה הם, עכשיו עושין תשובה והקב"ה שולח רוגזו על ישראל, ולא די שישראל קורין אותי נביא השקר אלא אף העבומ"ז.

El quinto día, Jonás escapa ante Dios. Y ¿por qué escapó? Porque en la primera ocasión cuando Dios le envió para restaurar la frontera de Israel, sus palabras se cumplieron cuando dijo.: " él restableció la frontera de Israel desde la entrada de Hamat" (2 Reyes, 14. 25). En la segunda ocasión, Dios lo envió a Jerusalén para (profecía que haría) destruirla. Pero el Santo Bendito Sea, de acuerdo con la abundancia y Su tierna misericordia y arrepentimiento del mal (decreto), y no la destruyó; por ello, Israel lo llamó un falso profeta mentiroso. En la tercera ocasión, Dios lo envió contra Nínive para destruirla. Jonás discutió consigo mismo y dijo: sé que las naciones se acercan al arrepentimiento, ahora se arrepentirán y el Santo Bendito Sea dirigirá su enojo contra Israel. ¿No alcanza acaso para mí que Israel me llamen un falso profeta que tengan que hacerlo también otras naciones de idólatras del mundo?

El Midrash menciona otra historia que figura en el libro de Reyes II, 14:25. Recuerden, Jonás era un profeta y su tarea era transmitir las instrucciones de Dios cuando no cumplían las leyes divinas. En Reyes II, Jonás fue enviado a advertir al Rey de Samaria que Dios destruiría a su gente si no ponían fin a la opresión de los judíos. Según el *Pirkei Derabí Eliezer*, el rey de Samaria dejó de oprimir a los judíos – por lo tanto, Dios no tuvo que destruirlos. La profecía de Jonás, por consiguiente, no se cumplió, y nada podía probar que la profecía de Jonás era cierta. Debido a esta experiencia, Jonás prefirió ocultarse de Dios en lugar de arriesgarse y que lo volvieran a llamar “falso profeta”.

> Preguntar:

1. ¿Qué piensan de esta explicación? ¿Están de acuerdo o en desacuerdo que ese es el motivo por el cual Jonás escapó? ¿Por qué?
2. ¿Por qué creen que Jonás temía tanto ser llamado “falso profeta”? ¿Cuáles podían ser otras consecuencias de hacer “falsas” profecías?
3. ¿El Midrash les ha cambiado la opinión respecto a la decisión de Jonás de escapar? ¿Por qué?

Cuando Jonás abordó un barco para escapar, Dios envió una gran tormenta para amenazarlo. Lo que sucede después afectó no solo a Jonás. Otros estaban en el barco y su travesía estaba por complicarse mucho más.

Segunda parte: una travesía con los marineros (10 minutos)

El Libro de Jonás va más allá de la historia de Jonás mismo para incluir a otras personas en el barco: los marineros.

- **Pedir a dos o tres participantes que lean el texto #3 en voz alta.**

Texto #3: Jonás 1:5-16.

וַיִּרְאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעָקוּ אִישׁ אֶל־אֱהִיֹּו וַיִּטְלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בְּאֵינֵיהֶם אֶל־הַיָּם לְהִקָּל מֵעֲלֵיהֶם וַיִּזְהוּ יָרֵד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁבֹּב בַּיָּם וַיִּקְרַב אֵלָיו רֵב הַחֲבִיל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לָּךְ נַרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוֹלֵי יַתְעַשֶּׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבָד: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לִכְוֹ וְנִפְלֵה גִרְלוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְלֹ גִרְלוֹת לָנוּ וַיִּפְלֹ גִרְלוֹת וַיִּפְלֹ הַגִּרְלֹת עַל־יוֹנָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידֵה־נָא לָנוּ בְּאִשֶׁר לְמִי־הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ מִה־מְלֹאכְתְּךָ וּמֵאִין תָּבוֹא מִה אֶרְצֶךָ וְאִי־מִנֶּה עִם אֶתֶּה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבְרִי אֲנִי וְאֶת־הַ' אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יֵרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבְשָׁה: וַיִּרְאוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּרְאוּ גְדוּלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְפָּנֶיךָ ה' הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלְיוֹנוֹ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלְיָם כִּי יִדְעוּ אֲנִי כִּי בִשְׁלֵי הַסֹּעֵר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם: וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל־הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם: וַיִּקְרָאוּ אֶל־ה' וַיֹּאמְרוּ אֲנָה ה' אֵלֵינוּ נֹאבָדָה בְּכַפְשֵׁי הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תֵּתֵן עָלֵינוּ דָם נִקְיָא כִּי־אֶתֶּה ה' בְּאִשֶׁר חִפְצָתָ עָשִׂיתָ: וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלוּהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ: וַיִּרְאוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּרְאוּ גְדוּלָה אֶת־ה' וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לָה' וַיִּדְרוּ נַדְרֵיהֶם:

5 Los marineros tuvieron miedo y cada uno clamaba a su dios; y arrojaron al mar la carga que estaba en el barco para aligerarlo. Pero Jonás había bajado a la bodega del barco, se había acostado y dormía profundamente. 6 El capitán se le acercó y le dijo: "¿Cómo es que estás durmiendo? ¡Levántate, invoca a tu Dios! Quizás tu Dios piense en nosotros y no pereceremos.

7 Y cada uno dijo a su compañero: "Vengan, echemos suertes para saber por causa de quién nos ha venido esta calamidad". Y echaron suertes, y cayó la suerte sobre Jonás. 8 Entonces le dijeron: "Decláranos ahora por causa de quién nos ha venido esta calamidad. ¿Qué oficio tienes y de dónde vienes? ¿Cuál es tu tierra, y de qué pueblo eres?". 9 Él les respondió: "Soy Hebreo, y temo al Eterno, Dios del cielo, que hizo el mar y la tierra. 10 Los hombres se atemorizaron en gran manera y le dijeron: "¿Qué es esto que has hecho?" Porque ellos sabían que él huía de la presencia del Eterno, por lo que él les había dicho.

11 Ellos le preguntaron: "¿Qué haremos contigo para que el mar se calme alrededor nuestro?" Pues el mar se enardecía más y más. 12 Y él les respondió: "Tómenme y láncenme al mar, y el mar se calmará alrededor de ustedes, pues yo sé que por mi causa ha venido esta gran tempestad sobre ustedes". 13 Los hombres se pusieron a remar con afán para volver a tierra firme, pero no pudieron, porque el mar seguía embraveciéndose contra ellos.

14 Entonces invocaron al Eterno, y dijeron: "Te rogamos, oh Eterno, no permitas que perezcamos ahora por causa de la vida de este hombre, ni pongas sobre nosotros sangre inocente; porque Tú, Eterno, has hecho como has deseado". 15 Tomaron, pues, a Jonás y lo lanzaron al mar; y el mar cesó en su furia. 16 Aquellos hombres temieron en gran manera al Eterno; ofrecieron un sacrificio al Eterno y le hicieron votos.

> Preguntar:

1. ¿Por qué Jonás evita decirles a los marineros el motivo de la tormenta?
2. ¿Qué intentaron hacer los marineros para calmar el mar antes de lanzar a Jonás por la borda? ¿Por qué creen que esperaron tanto para hacerlo?

En el texto #4, volveremos a *Pirke Derabí Eliezer*. En esta ocasión, observaremos su comentario acerca de cómo los marineros querían abstenerse de lanzar a Jonás al mar, a pesar del peligro en el que se encontraban.

>Leer el texto #4 en voz alta.

Texto #4: Pirkei Derabí Eliezer 10.4 - "La historia de Jonás". Traducción libre a partir de la versión de Gerald Friedlander.

מיד נטלוהו והטילוהו עד ארכובותיו ועמד הים מזעפו; לקחו אותו אצלם והים סוער עליהם; הטילוהו עד צוארו והעמיד הים מזעפו; ועוד העלו אותו אצלן והים הולך וסוער עליהם; הטילוהו כולו ומיד עמד הים מזעפו.

Lo tomaron [Jonás] (y lo lanzaron al mar) hasta sus rodillas, y la tormenta del mar amainó. Lo volvieron a llevar nuevamente con ellos y el mar volvió a agitarse contra ellos. Lo lanzaron (nuevamente) hasta el cuello y la tormenta del mar amainó. Una vez más, lo levantaron en medio y el mar estaba nuevamente agitado contra ellos, hasta que lo cubrió por completo y de inmediato, la tormenta se calmó, como está escrito: " Tomaron, pues, a Jonás y lo lanzaron al mar; y el mar cesó en su furia".

Los marineros dudaron en causarle daño a Jonás, aunque él les había dicho lo que tenían que hacer para poner fin a la tormenta. Sin embargo, intentaron en primer lugar hundirlo hasta las rodillas. Cuando la tormenta se detuvo, lo volvieron a subir al barco. En el momento en que sacaron a Jonás del agua, la tormenta se reinició. Volvieron a intentar, con el mismo resultado, hasta que finalmente los marineros se vieron obligados a aceptar que la única vía para poner fin a la tormenta era realmente tirarlo por completo al mar.

> Preguntar:

1. ¿Qué efecto tiene la presencia de Jonás en la vida de los marineros que se encuentran en el barco?
2. ¿Creen que la vida de los marineros cambió después de encontrar a Jonás? ¿De qué modo y por qué?
3. Ahora que conocen la historia de los marineros, ¿cambió su perspectiva del libro de Jonás? ¿De qué modo y por qué?

Tercera parte: Una travesía con el pez (15 minutos)

Podríamos pensar que en este momento Jonás encuentra su destino. Sin embargo, Jonás no se ahoga cuando lo tiran por la borda, sino que, ¡un pez enorme lo traga!

Volvamos al libro de Jonás para ver qué pasa luego en la historia, allí encontraremos a otro personaje.

>Leer el texto #5 en voz alta:

Texto #5: Jonás 2:1-2, 11.

וַיִּמַן ה' דָּג גָּדוֹל לַבַּלְע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמֶעִי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־ה' אֱלֹהֵי אֲלֵקִיּוּ מִמְּעֵי הַדָּג:
...
וַיֹּאמֶר ה' לַדָּג וַיִּקָּא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבֶּשֶׁת:

1 Y el Eterno dispuso un gran pez que se tragara a Jonás; y Jonás estuvo en el vientre del pez tres días y tres noches. 2 Entonces Jonás oró al Eterno su Dios desde el vientre del pez...11 Entonces el Eterno dio orden al pez, y éste vomitó a Jonás en tierra firme.

En el texto #6, el *Pirkei Derabí Eliezer* propone lo que el pez hubiese dicho o hecho cuando aparece Jonás. Leamos esta descripción en *jevruta*.

Jevruta es el estudio compartido. El estudio con uno o dos compañeros permite intercambiar ideas y puntos de vista durante la lectura y discusión de los textos.

>Pedir a los participantes que lean el texto #6 y traten las preguntas en *Jevruta*.

Texto #6: *Pirkei Derabí Eliezer* 10 - “La historia de Jonás”. Traducción libre a partir de la versión de Gerald Friedlander.

אמר לו הדג ליונה: אין אתה יודע שבא יומי להאכל בפיו של לוייתן? אמר לו יונה: הוליכני אצלו, אמר יונה ללוייתן: בשבילך ירדתי לראות מקום מדורך שאני עתיד ליתן חבל בלשוניך ולהעלותך ולזבוח אותך לסעודה הגדולה של צדיקים... אמר לו: הרי הצלתיך מפיו של לוייתן, הראני כל מה שביים ובתהומות, והראהו נהר גדול של מימי אוקיינוס

El pez le dijo a Jonás: ¿De dónde sabes que ha llegado mi día de ser devorado en la boca de un Leviatán? Jonás respondió: llévame junto a él y lo entregaré y a mí de su boca. Lo llevó junto al Leviatán. (Jonás) dijo al Leviatán; a mi cuenta he descendido para verte el mar, es más, en el futuro descenderá a poner una soga en tu boca y te ascenderé y te ofreceré para la gran comida de los justos... (Jonás) le dijo (es decir, al pez): Puesto que te he salvado de la boca del Leviatán, muéstrame lo que hay en el mar y en sus profundidades.

Según *Pirkei Derabí Eliezer*, el pez corría peligro que lo comiera un pez aún más grande: un leviatán. Jonás temía que el pez en el que se encontraba fuera comido por un leviatán, lo que iba a ser catastrófico tanto para él como para el pez. Por lo tanto, le promete a su pez que salvará a ambos del Leviatán hambriento. Jonás asusta al Leviatán con una profecía que lo prepararán y comerán en una comida para los justos. En recompensa por la salvación, Jonás le pide al pez que le muestre las maravillas del mar profundo.

> Preguntar:

1. ¿Qué sucesos describe el texto? ¿Hay algo que les sorprende?, ¿por qué?
2. Sabemos que el pez tiene un impacto positivo en Jonás, porque lo salvó de ahogarse en el mar. ¿Qué impacto creen que tuvo Jonás sobre el pez?

El Midrash describe al pez como un personaje con un papel activo en la historia. De este modo, propone una perspectiva diferente. La travesía de Jonás lo lleva a encontrarse con este pez, el que tiene una vida e historia propia. Los recorridos de Jonás tienen un impacto directo en la vida del pez. Podemos ver este encuentro como dos personajes, el pez y Jonás, que circulan por un mismo camino y el encuentro cambia el curso de la historia.

Cuarta parte: ¿Acaso la travesía cambia algo realmente? (10 minutos)

Cuando el pez vomita a Jonás en tierra seca, Dios le dice a Jonás – una vez más – que vaya a Nínive. En esta ocasión, Jonás lo hace. Cuando Jonás llega a Nínive y hace su profecía (Jonás 3), la gente de Nínive cambia su camino y Dios se arrepiente de su decisión de destruirlos.

En esta etapa, hubiésemos podido pensar que la historia de Jonás ha llegado a su fin. Sin embargo, el libro de Jonás continúa con un capítulo adicional. En él nos describen a Jonás después de dar la profecía al pueblo de Nínive. Observemos lo que dice Jonás cuando Dios muestra misericordia hacia el pueblo de Nínive.

> Pedir a dos o tres participantes que lean el texto #7 en voz alta y alternen líneas de narración y diálogo.

Texto #7: Jonás 4:1-4.

וַיֵּרַע אֱלֵינוּהָ רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ: וַיִּתְפַּלֵּל אֱלֹהֵי' וַיֹּאמֶר אָנֹכִי ה' הַלּוֹאֲנָה דְבָרֵי עַד־הַיּוֹתֵי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לְבָרֶחַם מִרְשָׁשׁוֹהָ כִּי יִדְעֵתִי כִּי אַתָּה קֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה: וְעַתָּה ה' קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמָּוֶת כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: וַיֹּאמֶר ה' הִהיטֵב תָּרָה לָךְ:

1 Pero esto desagradó a Jonás en gran manera, y se enojó. 2 Y oró al Eterno, y dijo: "Por favor, Eterno, ¿no era esto lo que yo decía cuando aún estaba en mi tierra? Por eso me anticipé a huir a Tarsis. Porque yo sabía que Tú eres un Dios misericordioso y compasivo, lento para la ira y rico en misericordia, y que Te arrepientes del mal con que amenazas. 3 "Y ahora, oh Eterno, Te ruego que me quites la vida, porque mejor me la muerte que la vida... 4 Y el Eterno dijo: "¿Tienes acaso razón para enojarte tanto?"

> Preguntar:

1. ¿Hay algo que les sorprende en la reacción de Jonás? ¿Por qué?
2. Jonás transmite la profecía a Nínive, ¿tenía acaso otra alternativa? ¿Creen que hizo finalmente lo que le pidió Dios porque comprendió la importancia de la orden divina o simplemente lo hizo porque no hacía lo que le indicaban?
3. Si Jonás cambió su conducta, pero no su corazón y su mente, ¿se trata realmente de una transformación? ¿Cambió él realmente como persona?
4. Piensen en una situación que vivieron como la de Jonás, cuando debían hacer algo pero sin que el corazón los acompañara, o continuaron sin realmente desearlo. ¿Cómo se sintieron?

Conclusión (10 minutos)

Observemos cómo las travesías de distintos personajes se reúnen y cómo nos relacionamos a ellas.

Actividad: Entonces...se encontraron con Jonás

Gran parte de la travesía de Jonás tienen lugar en el barco con todos los marineros. Tal como ya lo hemos visto, ¡sus vidas y recorridos estuvieron influidos por la presencia de Jonás! Hay algo fascinante en el hecho de ser tragado por un pez que atrapa la imaginación. ¿Cómo sería encontrar a Jonás y encontrarse atrapado en su travesía?

1. Imaginen que son el pez que tragó al profeta Jonás. Mientras se encuentra en su estómago, pueden mantener una conversación;

O,

Imaginen que están en el barco – son el capitán o uno de los marineros - y Jonás sube a bordo, y trae consigo una tormenta jamás vista.

2. Utilicen la página con los cuadros de comics y dibujen sus ideas y la interpretación sobre lo que cada personaje haría o diría en esa situación. ¿Qué sentirían como personaje si encontraran a Jonás? ¿Qué sentiría después de tirarlo al agua? ¿Qué harían si este profeta extraño apareciera en sus vidas?
3. Utilicen burbujas para escribir un diálogo, descripciones o narración. No se preocupen, ¡no tienen que ser artistas de cómics para expresarse!

> Inviten a algunos alumnos a presentar sus dibujos o leer sus guiones. Luego, preguntar:

1. ¿Creen que Jonás es el héroe de su libro? ¿Creen que Jonás es el héroe de su propia historia?
2. Vimos de qué modo la aparición de un profeta en la vida de otros influye en su mundo en forma profunda. El recorrido de Jonás tuvo un efecto multiplicador para quienes lo encontraron. ¿De qué modo creen que vuestra travesía puede influir en quienes los rodean y en quienes encuentran en el camino?

Una travesía junto al profeta Jonás

Hoja de fuentes

Primera parte: Jonás a la fuga

Texto #1: Jonás 1:1-4.

וַיְהִי דְבַר־ה' אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמֵטַי לֵאמֹר: קוּם לךָ אֶל־נִינְוֶה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְא עֲלֶיהָ כִּי־עֲלֹתָהּ רַעְתֶּם לִפְנֵי: יַעֲקֹם יוֹנָה לְבָרֶם תִּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנֵי ה' וַיֵּרָד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה | בָּעָה תִרְשִׁישׁ וַיֵּתֶן שְׂכָרָהּ וַיֵּרָד בָּהּ לְבֹא עִמָּהֶם תִּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנֵי ה': וְהָ הִטִּיל רוּס־גְּדוֹלָה אֶל־הֵם וַיְהִי סַעֲר־גְּדוֹל בַּיָּם וְהָאֲנִיָּה חִשְׁבָה לְהִשָּׁבֵר:

1 La palabra del Eterno vino a Jonás hijo de Amitai, diciendo: 2 Levántate, ve a Nínive, la gran ciudad y proclama contra ella, porque su maldad ha subido hasta Mí. 3 Jonás se levantó para huir a Tarsis lejos de la presencia del Eterno, y descendiendo a Jaffa encontró un barco que iba a Tarsis; pagó el pasaje y entró en él para ir con ellos a Tarsis, lejos de la presencia del Eterno. 4 Pero el Eterno desató sobre el mar un fuerte viento, y hubo una tempestad tan grande en el mar que el barco estuvo a punto de romperse.

Texto #2: Pirkei Derabí Eliezer 10.1 - “La historia de Jonás”. Traducción libre a partir de la versión de Gerald Friedlander.

בחמישי ברח יונה מפני אלהים, ולמה ברח, אלא פעם ראשון שלחו להשיב את גבול ישראל ועמדו דבריו, שנאמר (מלכים ב יד, כה): "הוא השיב את גבול ישראל מלבוא חמת" וגו'. פעם שניה שלחו לירושלים להחריבה, כיון שעשו תשובה הקב"ה עשה כרוב חסדיו ונחם על הרעה ולא חרבה, והיו ישראל קוראין אותו נביא שקר. פעם ג' שלחו לנינוה, דן יונה דין בינו לבין עצמו, אמר: אני יודע שזה הגוי קרובי התשובה הם, עכשיו עושין תשובה והקב"ה שולח רוגזו על ישראל, ולא די שישראל קורין אותי נביא השקר אלא אף העכומ"ז.

El quinto día, Jonás escapa ante Dios. Y ¿por qué escapó? Porque en la primera ocasión cuando Dios le envió para restaurar la frontera de Israel, sus palabras se cumplieron cuando dijo.: " él restableció la frontera de Israel desde la entrada de Hamat" (2 Reyes, 14. 25). En la segunda ocasión, Dios lo envió a Jerusalén para (profecía que haría) destruirla. Pero el Santo Bendito Sea, de acuerdo con la abundancia y Su tierna misericordia y arrepentimiento del mal (decreto), y no la destruyó; por ello, Israel lo llamó un falso profeta mentiroso. En la tercera ocasión, Dios lo envió contra Nínive para destruirla. Jonás discutió consigo mismo y dijo: sé que las naciones se acercan al arrepentimiento, ahora se arrepentirán y el Santo Bendito Sea dirigirá su enojo contra Israel. ¿No alcanza acaso para mí que Israel me llamen un falso profeta que tengan que hacerlo también otras naciones de idólatras del mundo?

Segunda parte: una travesía con los marineros

Texto #3: Jonás 1:5-16.

וַיִּרְאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהֵיוֹ וַיִּטְלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֲנִיָּה אֶל־הֵם לְהִקָּל מַעֲלֵיהֶם וַיֹּזְנֶה יָרֵד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדֶם: וַיִּקְרַב אֵלָיו רֵב הַחֵבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מֵה־לָּךְ נִרְדָּם קוּם קְרֵא אֶל־אֱלֹקֶיךָ אוֹלֵי: יַתְעַשֶׂת הָאֱלֹקִים לָנוּ וְלֹא נֹאכַד: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לִכְוֹן וְנִפְּלֵה גּוֹרְלוֹת וַיִּגְדְּעָה בְּשִׁלְמֵי הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל־יוֹנָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּיד־נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי־הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ מֵה־מְלֹאכְתְּךָ וּמֵאֵין תְּבֹא מֵה־אַרְצֶךָ וְאִי־מִזֶּה עִם אֲנֵה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבְרִי אֲנִי וְאֶת־הָ אֱלֹקֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי: וְרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבְשָׁה: וַיִּרְאוּ הָאֲנָשִׁים: וַיִּרְאוּ גְּדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵה־זֹּאת עֲשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְּפָנֵי ה' הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מַעֲלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסָעַר: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מַעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בְּשִׁלִּי הַסַּעַר הַגְּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם: וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהִשִּׁיב אֶל־הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסָעַר עֲלֵיהֶם: וַיִּקְרְאוּ אֶל־ה' וַיֹּאמְרוּ אֲנֵה ה' אֱלֹהֵי נַאֲכָדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תַּתֵּן עֲלֵינוּ דָם נִקְיָא כִּי־אֲנֵה ה' כֹּאֲשֶׁר חִפְצָתָ עֲשִׂיתָ: וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלוּהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ: וַיִּרְאוּ הָאֲנָשִׁים: וַיִּרְאוּ גְּדוֹלָה אֶת־ה' וַיִּזְבְּחוּ־לִבְהִלָּה לַה' וַיִּדְּרוּ נְדָרִים:

5 Los marineros tuvieron miedo y cada uno clamaba a su dios; y arrojaron al mar la carga que estaba en el barco para aligerarlo. Pero Jonás había bajado a la bodega del barco, se había acostado y dormía profundamente. 6 El capitán se le acercó y le dijo: "¿Cómo es que estás durmiendo? ¡Levántate, invoca a tu Dios! Quizás tu Dios piense en nosotros y no pereceremos. 7 Y cada uno dijo a su compañero: "Vengan, echemos suertes para saber por causa de quién nos ha venido esta calamidad". Y echaron suertes, y cayó la suerte sobre Jonás.

8 Entonces le dijeron: "Decláranos ahora por causa de quién nos ha venido esta calamidad. ¿Qué oficio tienes y de dónde vienes? ¿Cuál es tu tierra, y de qué pueblo eres?".⁹ Él les respondió: "Soy Hebreo, y temo al Eterno, Dios del cielo, que hizo el mar y la tierra. 10 Los hombres se atemorizaron en gran manera y le dijeron: "¿Qué es esto que has hecho?" Porque ellos sabían que él huía de la presencia del Eterno, por lo que él les había dicho.

11 Ellos le preguntaron: "¿Qué haremos contigo para que el mar se calme alrededor nuestro?" Pues el mar se enardecía más y más. 12 Y él les respondió: "Tómenme y láncenme al mar, y el mar se calmará alrededor de ustedes, pues yo sé que por mi causa ha venido esta gran tempestad sobre ustedes". 13 Los hombres se pusieron a remar con afán para volver a tierra firme, pero no pudieron, porque el mar seguía embraveciéndose contra ellos.

14 Entonces invocaron al Eterno, y dijeron: "Te rogamos, oh Eterno, no permitas que perezcamos ahora por causa de la vida de este hombre, ni pongas sobre nosotros sangre inocente; porque Tú, Eterno, has hecho como has deseado". 15 Tomaron, pues, a Jonás y lo lanzaron al mar; y el mar cesó en su furia. 16 Aquellos hombres temieron en gran manera al Eterno; ofrecieron un sacrificio al Eterno y le hicieron votos.

Texto #4: Pirkei Derabí Eliezer 10.4 - "La historia de Jonás". Traducción libre a partir de la versión de Gerald Friedlander.

מיד נטלוהו והטילוהו עד ארכובותיו ועמד הים מזעפו; לקחו אותו אצלם והים סוער עליהם; הטילוהו עד צוארו והעמיד הים מזעפו; ועוד העלו אותו אצלן והים הולך וסוער עליהם; הטילוהו כולו ומיד עמד הים מזעפו.

Lo tomaron [Jonás] (y lo lanzaron al mar) hasta sus rodillas, y la tormenta del mar amainó. Lo volvieron a llevar nuevamente con ellos y el mar volvió a agitarse contra ellos. Lo lanzaron (nuevamente) hasta el cuello y la tormenta del mar amainó. Una vez más, lo levantaron en medio y el mar estaba nuevamente agitado contra ellos, hasta que lo cubrió por completo y de inmediato, la tormenta se calmó, como está escrito: "Tomaron, pues, a Jonás y lo lanzaron al mar; y el mar cesó en su furia".

Tercera parte: Una travesía con el pez

Texto #5: Jonás 2:1-2, 11.

וַיִּמַן ה' דָּג גָּדוֹל לְבַלְעַ אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־ה' אֱלֹהָיו מִמִּעֵי הַדָּגָה:
...
וַיֹּאמֶר ה' לַדָּג וַיִּקַּא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבֶּשֶׁה:

1 Y el Eterno dispuso un gran pez que se tragara a Jonás; y Jonás estuvo en el vientre del pez tres días y tres noches. 2 Entonces Jonás oró al Eterno su Dios desde el vientre del pez...11 Entonces el Eterno dio orden al pez, y éste vomitó a Jonás en tierra firme.

Texto #6: Pirkei Derabí Eliezer 10 - "La historia de Jonás". Traducción libre a partir de la versión de Gerald Friedlander.

אמר לו הדג ליונה: אין אתה יודע שבא יומי להאכל בפיו של לוייתן? אמר לו יונה: הולכני אצלו, אמר יונה ללוייתן: בשבילך ירדתי לראות מקום מדורך שאני עתיד ליתן חבל בלשונוך ולהעלותך ולזבוח אותך לסעודה הגדולה של צדיקים... אמר לו: הרי הצלתיך מפיו של לוייתן, הראני כל מה שבים ובתהומות, והראהו נהר גדול של מימי אוקיינוס

El pez le dijo a Jonás: ¿De dónde sabes que ha llegado mi día de ser devorado en la boca de un Leviatán? Jonás respondió: llévame junto a él y lo entregaré y a mí de su boca. Lo llevó junto al Leviatán. (Jonás) dijo al Leviatán; a mi cuenta he descendido para verte el mar, es más, en el futuro descenderá a poner una soga en tu boca y te ascenderé y te ofreceré para la gran comida de los justos... (Jonás) le dijo (es decir, al pez): Puesto que te he salvado de la boca del Leviatán, muéstrame lo que hay en el mar y en sus profundidades.

Cuarta parte: ¿Acaso la travesía cambia algo realmente?

Texto #7: Jonás 4:1-4.

וַיַּרְע אֱלֹהִים רָעָה גְדוֹלָה וַיִּסַּר לוֹ: וַיִּתְפַּלֵּל אֱלֹהֵי וַיֹּאמֶר אֲנִי ה' הַלֹּא־אֵנִי דְבָרִי עַד־הַיּוֹתֵי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קִדְמְתִי לְבָרִיחַ תִּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אֶתְּהַלֵּךְ קֶל־תַּנּוּן וְרַחֲוִים אַרְךָ אַפִּימָם וְרַב־חֶסֶד וְנֶחֱם עַל־הַרְעָה: וַעֲתָה ה' קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: וַיֹּאמֶר ה' הֲהִיטֵב תֵּרָה לָךְ:

1 Pero esto desagradó a Jonás en gran manera, y se enojó. 2 Y oró al Eterno, y dijo: "Por favor, Eterno, ¿no era esto lo que yo decía cuando aún estaba en mi tierra? Por eso me anticipé a huir a Tarsis. Porque yo sabía que Tú eres un Dios misericordioso y compasivo, lento para la ira y rico en misericordia, y que Te arrepientes del mal con que amenazas. 3 "Y ahora, oh Eterno, Te ruego que me quites la vida, porque mejor me la muerte que la vida... 4 Y el Eterno dijo: "¿Tienes acaso razón para enojarte tanto?"

Entonces...encontraron a Jonás
